

**Договор**

**за производство и доставка на двукомпонентни  
монетни заготовки за български разменни  
монети с номинал 1 лев**

**CONTRACT**

**on the production and delivery of  
bi-component coin blanks for Bulgarian  
circulation coins of BGN 1 denomination**

Днес, ..... 2016 г., се сключи настоящият  
договор между:

Today, ..... 2016, this Contract was entered  
into by and between:

**БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА**  
с адрес: гр. София, пл. „Княз Александър I“ №1  
код по БУЛСТАТ: 000694037,  
представявана от

**BULGARIAN NATIONAL BANK**  
1, “Knyaz Alexander I” square, Sofia 1000,  
BULSTAT: 000694037,  
represented by

**Г-жа СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА**  
главен секретар на БНБ  
и  
**Г-жа ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА**  
главен счетоводител на БНБ,

**Ms. SNEZHANKA DEYANOVA**  
General Secretary of the BNB  
and  
**Ms. TEMENUJKA TZVETKOVA**  
Chief Accountant of the BNB

по-нататък в договора наричана за краткост  
**„ВЪЗЛОЖИТЕЛ“**, от една страна,

hereinafter referred to as **CONTRACTING  
AUTHORITY**, on the one side,

и

and

**„МОНЕТЕН ДВОР НА ФИНЛАНДИЯ“ ООД**  
PO Box 100  
Suokallionkuja 4,  
FI-01741 Vantaa, Finland  
представявано от

**MINT OF FINLAND LTD.**  
PO Box 100  
Suokallionkuja 4,  
FI-01741 Vantaa, Finland  
represented by

**Г-н ПАУЛ ГУСТАФССОН**  
Изпълнителен директор

**Mr. PAUL GUSTAFSSON**  
CEO

по-нататък в договора наричана за краткост  
**„ИЗПЪЛНИТЕЛ“**, от друга страна

hereinafter referred to as **SUPPLIER**, on the other.

На основание открита процедура, проведен  
по реда на Закона за обществените поръчки (ЗОП)  
за „Доставка на монетни заготовки за  
производство на български разменни монети с  
купюр 1 лев за периода 2016-2019 г.” и решение  
№ БНБ-15506/04.02.2016 г. на главния секретар на  
БНБ за класиране на участниците и определяне на  
изпълнител на поръчката, се сключи настоящият  
договор за следното:

Заличаванията са  
на основание  
чл.2, ал.1 от ЗЗЛД

ands of an open procedure conducted,  
Public Procurement Act (PPA), for  
“Delivery of coin blanks for the production of  
Bulgarian circulation coins of BGN 1 denomination  
for the period 2016-2019” and Decision No. BNB-  
15506 of 04.02.2016 of the General Secretary of the  
BNB for grading of participants and selecting a  
supplier for the order, this Contract was concluded  
about the following:



## I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да произведе и достави отвърнати, ренделовани и сдвоени, готови за отсичане двукомпонентни монетни заготовки от мед-никелова-цинкова сплав на външния пръстен (златист) и мед-никелова сплав на вътрешния кръг (сребрист) за разменни монети от номинал 1 лев, наричани за по-кратко тук „Заготовки”, съгласно Приложение № 1 – „Технически параметри на заготовките за българска разменна монета от 1 лев, емисия 2002 год.” и представените от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** технически спецификации и мостри.

Чл. 2. (1) За извършване на всяка конкретна доставка **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** изпраща писмена заявка (Приложение № 2) до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, в която посочва: количеството на заготовките, което следва да се достави, както и срока/сроковете, в който/които желае те да бъдат доставени.

(2) Писмената заявка се изпраща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по факс на номер +358 9 898 274 и по имейл на ел. адрес: [udo.bischoff@mint.fi](mailto:udo.bischoff@mint.fi), като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да изпрати писмено потвърждение (Приложение № 3) на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в срок до 5 работни дни от датата, на която писмената заявка е получена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Потвърждението се изпраща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** по факс на номер +359 2 9145 1054 и по имейл на ел. адрес: [Tzvetkov.St@bnbank.org](mailto:Tzvetkov.St@bnbank.org); [Hristova.Iv@bnbank.org](mailto:Hristova.Iv@bnbank.org).

(3) При невъзможност от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да потвърди посочения/те от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** срок/срокове на доставка/и, то същите подлежат на допълнително договаряне между страните.

## II. СРОК

Чл. 3. Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му от двете страни и е в сила до 31.12.2019 г. Датата на подписване е датата, посочена в деловодния номер на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, поставен на стр. 1 от настоящия договор.

(2) Когато ... на изтичане срока на ... договор изпълнението на

## I. SUBJECT OF THE CONTRACT

Art. 1. The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns, and the **SUPPLIER** undertakes to produce and deliver annealed, rimmed and pre-assembled, and ready to mint bi-component coin blanks of copper-nickel-zinc alloy (gold-coloured) for the outer ring and copper-nickel alloy (silver coloured) for the inner circle for circulation coins of BGN 1 denomination, hereinafter referred to as “coin blanks”, as per Appendix No.1 – “Technical parameters of coin blanks for circulation coins of BGN 1 denomination, issue 2002”, and the technical specifications and samples provided by the **SUPPLIER**

Art. 2. (1) For performing each specific delivery the **CONTRACTING AUTHORITY** shall send to the **SUPPLIER** a written requisition (Appendix No. 2), specifying: the quantity of the coin blanks to be delivered and the term(s) within which it would like to have them delivered.

(2) The written requisition shall be sent to the **SUPPLIER** by fax to number +358 9 898 274 and by e-mail to e-mail address: [udo.bischoff@mint.fi](mailto:udo.bischoff@mint.fi), and the **SUPPLIER** shall send a written confirmation (Appendix № 3) to the **CONTRACTING AUTHORITY** within 5 business days from the date on which the written requisition was received by the **SUPPLIER**. The confirmation shall be sent to the **CONTRACTING AUTHORITY** by fax to number +359 2 9145 1054 and by e-mail to e-mail address: [Tzvetkov.St@bnbank.org](mailto:Tzvetkov.St@bnbank.org); [Hristova.Iv@bnbank.org](mailto:Hristova.Iv@bnbank.org).

(3) If the **SUPPLIER** is unable to confirm the term(s) of delivery set by the **CONTRACTING AUTHORITY**, then these terms shall be subject to further negotiations between the parties.

## II. TERM

Art. 3. This Contract shall come into effect on the date of its signing by both parties and shall be valid until 31 December 2019. The date of its signature shall be the date specified in the registration number put by the **CONTRACTING AUTHORITY** on page 1 hereof.

(2) Where ... at the time of expiry of this Contract ... under ...



заявка/и, направени по реда на чл. 2, не е приключило, то страните остават обвързани с настоящия договор до окончателното изпълнение на тази/тези заявка/и.

### III. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 4. (1) Общата цена за всяка конкретна доставка на монетни заготовки се формира на база сбора от: цената за производство и разходи по доставка на 1000 кг заготовки, и цената на метала за 1000 кг, определени съгласно клаузите на настоящия договор.

(2) Цената за производство и разходи по доставка, на 1000 кг заготовки за разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г., е **3.230,96 евро** (три хиляди двеста и тридесет евро и деветдесет и шест евро цента) без ДДС, съгласно представена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** предлагана цена, съставляваща неразделна част от настоящия договор. Цената за производство и разходите по доставка на 1000 кг заготовки не могат да бъдат променяни за срока на действие на настоящия договор.

(3) Цената на метала се определя на база усреднената за 3 работни дни цена „Seller&Settlement” на компонентите на Лондонската метална борса, считано от деня, следващ датата, на която е изведена в деловодната система на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** писмената заявка по чл. 2, ал. 1. Цената се определя в евро, като при необходимост се прилага официалния обменен курс EUR/USD на Европейската централна банка за всеки ден от периода. За деня/дните за който/които няма обменен курс EUR/USD на Европейската централна банка се прилага последната стойност преди настъпването на този ден/дни. Цената на метала се посочва от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в съответното писмено потвърждение (Приложение № 3).

(4) Разходите по доставка, включени в общата цена по ал. 1, включват всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за опаковане, маркиране, застраховка и транспортиране, съгласно условията за доставка DAP (Incoterms 2010) до трезорите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор” ЕАД, гр. София. Тази цена не включва мита, данъци и такси на територията на Република България.

bound by this Contract till the completion of this/these requisition/s.

### III. PRICE AND MANNER OF PAYMENT

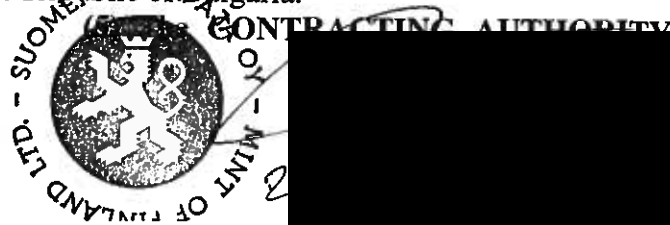
Art. 4. (1) The total price of each individual delivery of coin blanks shall be formed on the basis of the sum total of: the production cost plus the costs of delivery of 1000 kg coin blanks, and the price of metal for 1000 kg, determined according to the provisions of this Contract.

(2) The cost of production and the costs of delivery of 1000 kg coin blanks for circulation coins of BGN 1 denomination, issue 2002 shall be **EUR 3.230,96 (three thousand two hundred and thirty Euro and ninety six eurocents only)** VAT excluded, as per the **SUPPLIER**'s offered price which shall be an integral part hereof. The cost of production and the costs of delivery of 1000 kg of coin blanks may not be changed for the term of validity of this Contract.

(3) The price of metal shall be determined based on the „Seller&Settlement” prices of the components on the London Metal Exchange, calculated as the average for 3 business days, as of the day following the day of registration of the written requisition as per Art. 2, para. 1 in the **CONTRACTING AUTHORITY**'s filing system. The price shall be determined in euro, and, if needed, the European Central Bank's official EUR/USD exchange rate shall apply for each day of the period. For the day(s) for which there is no EUR/USD exchange rate of the European Central Bank, the last value before the occurrence of the day(s) shall apply. The price of metal shall be indicated by the **SUPPLIER** in the relevant written confirmation (Appendix No. 3).

(4) The costs of delivery calculated in the total price as per para. 1 shall include all costs incurred by the **SUPPLIER** for packing, marking, insurance and transportation as per the DAP (Incoterms 2010) terms of delivery to the vaults of the **CONTRACTING AUTHORITY** at the Bulgarian Mint EAD, Sofia. This price shall not include duties, taxes and charges on the territory of the Republic of Bulgaria.

Т заплаща цената на



монетните заготовки, съгласно сроковете и условията, определени в настоящия договор, по следната сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

IBAN:

SWIFT

Банка:

shall pay the price of the coin blanks as per the terms and conditions set forth in this Contract to the SUPPLIER's account given below:

IBAN

SWIFT

Bank

#### IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

**Чл. 5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да произвежда и доставя заготовки в срока/сроковете, посочени в конкретните писмени заявки по чл. 2, ал. 1. Произвежданите и доставени заготовки следва да отговарят на техническите параметри, посочени в Приложение № 1 – „Технически параметри на заготовките за разменни монети от 1 лев, емисия 2002 год.“, представените от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** технически спецификации и мостри, които са неразделна част от настоящия договор.

**Чл. 6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да доставя монетните заготовки при условия на доставка DAP (Incoterms 2010) в трезорите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор“ ЕАД, София, ул. 5006, кв. Гара Искър, изцяло или на частични пратки и със срокове на доставка, съгласно конкретните писмени заявки по чл. 2, ал. 1 от настоящия договор.

**Чл. 7. (1)** Всяка отделна доставка се придружава от следните документи:

а) Търговска фактура в четири оригинални екземпляра;

б) Съответен превозен документ (товарителница, товарителен запис, коносамент или др.);

в) Сертификат за качество, в 2 екземпляра, който посочва химическия анализ и техническите параметри на заготовките;

г) Документ, доказващ произхода на заготовките (сертификат, декларация или др.);

д) Опис, съдържащ информация за бруто и нето тегло на всеки контейнер.

**(2)** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимите документи по предходната алинея.

**Чл. 8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава всяка доставка на заготовки да е с маркировка и с изискванията на

#### IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

**Art. 5.** The SUPPLIER undertakes to produce and deliver coin blanks within the term(s) stipulated in the specific written requisitions under Art. 2, para. 1. The produced and delivered coin blanks shall be compliant with the technical parameters specified in Appendix No. 1 – “Technical Parameters of the coin blanks for circulation coins of BGN 1 denomination, issue 2002”, the technical specifications and samples provided by the SUPPLIER, which shall be an integral part of this Contract.

**Art. 6.** The SUPPLIER undertakes to deliver the coin blanks under DAP (Incoterms 2010) to the CONTRACTING AUTHORITY's vaults at the Bulgarian Mint EAD, Sofia, 5006 Street, Gara Iskar, in full or in partial shipments and with delivery terms according to the specific written requisitions under Art. 2, para. 1 of this Contract.

**Art. 7. (1)** Each individual shipment shall be accompanied by the following documents:

a) Commercial invoice in four original copies;

b) The respective transportation document (bill of lading, way bill, consignment note, etc.);

c) Certificate of Quality in two copies which states the chemical composition and the technical parameters of the coin blanks;

d) A document (certificate, declaration, etc.) proving the origin of the coin blanks;

e) An inventory list containing information on the gross and net weight of each container.

**(2)** The SUPPLIER undertakes to submit to the CONTRACTING AUTHORITY the necessary documents under the preceding paragraph.

**Art. 8.** The SUPPLIER undertakes each shipment of coin blanks to have marking and packing in accordance with the requirements of the



**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, които са както следва:

а) Заготовките се опаковат в полиетиленови торби, след което се поставят в картонени контейнери, които да бъдат укрепвани от вътрешната им част в четирите им краища с дървени трупчета с размери 60 мм x 60 мм и височина равна на дълбочината на контейнера. Всеки контейнер да бъде с нето тегло не повече от 500 кг (1/2 евро палет);

б) На полиетиленовите торби **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поставя етикети, съдържащи следната информация:

- Производител;
- Материал;
- Символ на заготовките;
- Тегло на полиетиленовата торба.

в) На контейнерите **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поставя етикети, съдържащи следната информация:

- Символ на заготовките;
- Нето тегло;
- Бруто тегло;
- Номер на контейнера;
- Общ брой на заготовките;
- Наименование и адрес на продавача.

## V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 9. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прави проверка относно изпълнението на договора.

Чл. 10. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да приеме доставките, предмет на договора, ако те отговарят на договорените изисквания.

Чл. 11. (1) Получаването на всяка конкретна доставка на заготовките се извършва в гр. София от упълномощен представител на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор“ ЕАД. За приемането на заготовките представителят на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** изпраща писмено уведомление до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. В уведомлението се записват броят на получените контейнери, символът на заготовките и обявеното върху контейнерите нето теглото.

(2) При установени липси, те се описват в уведомлението до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, а последният е длъжен да допълни липсващите

follows:

а) The coin blanks shall be packed in polyethylene bags, and then shall be placed in cardboard containers reinforced internally, along the four edges, by wooden blocks measuring 60 mm x 60 mm and height equal to the depth of the container. Each container shall weigh net not more than 500 kg (1/2 euro pallet);

б) The **SUPPLIER** shall put on the polyethylene bags stickers with the following information:

- Producer;
- Material;
- Coin blank symbol;
- Weight of the polyethylene bag.

в) The **SUPPLIER** shall put on the polyethylene bags stickers with the following information:

- Coin blank symbol;
- Net weight;
- Gross weight;
- Number of the container;
- Total number of coin blanks;
- Name and address of seller.

## V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

Art. 9. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to check about the implementation of the Contract.

Art. 10. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to accept the deliveries subject of the Contract, provided they meet the agreed requirements.

Art. 11. (1) Each delivery of coin blanks shall be accepted in the city of Sofia by an authorised representative of the **CONTRACTING AUTHORITY** at the Bulgarian Mint EAD. The **CONTRACTING AUTHORITY**'s representative shall send a notification in writing to the **SUPPLIER** of the acceptance of the coin blanks. The notification shall include the number of containers received, the coin blank symbol, and the net weight indicated on the containers.

(2) In case of missing items, they shall be described in the notification to the **SUPPLIER** who shall be obliged to deliver the missing quantities at the date



считано от датата на получаване на уведомлението. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** си запазва правото да не извърши плащане за тази част от заготовките, за която са установени липси.

**Чл. 12. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да заплати цената на всяка конкретна доставка в срок от 3 работни дни от издаване на сертификат за стоков контрол и след получаването на всички документи, предвидени в чл. 7 от настоящия договор.

**(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури издаването на сертификат за извършен стоков контрол по чл. 13, ал. 2 в срок до 15 работни дни от приемането на заготовките по чл.11.

## VI. СТОКОВ КОНТРОЛ

**Чл. 13. (1)** Всяка доставка на заготовки подлежи на двустепенен контрол.

**(2)** При приемането на заготовките се извършва първа степен на контрол от страна на независимо дружество, посочено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, сертифицирано със стандарт ISO 9001:2008 за извършване на стоков контрол. Контролът при първата степен е за ненарушени цялост и състояние на опаковките. Извършва се и следния контрол за качество: върху представителна извадка на част от монетните заготовки се извършва контрол за качество за съответствие на монетните заготовки с технически параметри, посочени в Приложение № 1, без измерване на твърдостта на заготовките. За извършения стоков контрол се издава сертификат. Разходите за осъществяване на контрола са за сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

На този първи етап на контрол, „Монетен двор“ ЕАД извършва определяне на твърдостта на представителна извадка на част от заготовките, като прилага метода на проникване по метода на Викерс. При прилагане на метода на Викерс се използват параметрите за твърдост на сглобена затовка, посочени в Приложение № 1. За получените резултати „Монетен двор“ ЕАД съставя протокол.

**(3)** След провеждане на първата степен на контрол, в случай на установени липси и/ или недостатъци, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** своевременно писмено уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за това, а

**CONTRACTING AUTHORITY** reserves his right to not disburse the payment for this part of the coin blanks for which missing quantities were found out.

**Art. 12. (1)** The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to pay the price of each individual delivery within a term of 3 business days from the issuance of the commodity control certificate and after the receipt of all documents provided for in Art. 7 of this Contract.

**(2)** The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to ensure the issuance of a commodity control certificate under Art. 13, para. 2 within 15 business days from the acceptance of the coin blanks under Art. 11.

## VI. COMMODITY CONTRAL

**Art. 13. (1)** Each delivery of coin blanks shall be subject to a two-stage control.

**(2)** The first stage of control shall be done at the acceptance of the coin blanks by an independent company certified under Standard ISO 9001:2008 for conducting commodity control, determined by the **CONTRACTING AUTHORITY**. The first stage control is to check the intactness of the shipment and the condition of the packing. The following quality control shall also be conducted: a quality control test of a representative sample of part of the coin blanks shall be carried out for conformity with the technical parameters in Appendix No.1, without measuring the hardness of coin blanks. A commodity control certificate shall be issued for the conducted control. The expenses for the control shall be borne by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

At this first stage of control, Bulgarian Mint AD shall determine the hardness of the representative sample of part of the coin blanks applying the Vickers penetration method. When the Vickers method is applied, the parameters for hardness of an assembled coin blank, as specified in Appendix No.1, shall be used.. Bulgarian Mint EAD shall issue a protocol of the results.

**(3)** After the first stage control, if coin blanks are missing and/or defects are found out, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall duly notify the **SUPPLIER** in writing thereof, and the latter undertakes to eliminate them at its own expense within 90 calendar days as of the date when the notice is received together with the attached protocol.



сметка в срок от 90 календарни дни, считано от датата на получаване на уведомлението с приложен протокола, издаден от Монетен двор и/или копие от сертификата за стоков контрол. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** си запазва правото да не извършва плащане за тази част от заготовките, за която са установени липси и /или недостатъци.

(4) Непосредствено преди започване на производството на монетите „Монетен двор“ ЕАД извършва втора степен на контрол за съответствие на монетните заготовки с техническите параметри, посочени в Приложение № 1, чрез проверка с машина Visia Compact на фирма „Proditec“. Резултатите от извършения контрол се посочват в издаден от „Монетен двор“ ЕАД протокол за контрол.

(5) След провеждане на втората степен на контрол, в случай че се установят отклонения в техническите параметри на заготовките извън допустимите, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** своевременно писмено уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Когато заготовките с такива отклонения са повече от 1.5% от количество посочено в писмената заявка по чл. 2, ал. 1, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да ги подмени за своя сметка в срок от 90 календарни дни, считано от датата на получаване на уведомлението с приложено копие от протокола за контрол.

(6) В случай, че в сроковете по ал. 3 или ал. 5 **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не замени заготовките с установени недостатъци, с такива, отговарящи на техническите параметри, посочени в Приложение № 1, той дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на цената на тези заготовки. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи същата неустойка и в случай, че при установени липси в заготовките, той не достави липсващото количество в срока по чл. 11, ал. 2.

## VII. ГАРАНЦИЯ ЗА ДОБРО ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 14. (1) За изпълнение на задълженията си по този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** учредява в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** банкова гаранция или предоставя гаранция под формата на парична сума най-късно при сключване на договора в размер на **204.000,00 лв.** (двеста и четири хиляди лева) или **104.303,54 евро** (сто и четири хиляди триста и три

of the commodity control certificate. The **CONTRACTING AUTHORITY** reserves its right to not pay for this part of the coin blanks in which missing items and/or defects are found out.

(4) Immediately before starting the production of coins, Bulgarian Mint EAD shall conduct the second stage of control for compliance with the technical parameters specified in Appendix No. 1, through a check with a Visia Compact machine of Proditec. The result of this control shall be written down in the control protocol issued by Bulgarian Mint EAD.

(5) After the second stage of control, if any deviations beyond the tolerance from any of the technical parameters are found out, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall duly notify the **SUPPLIER** in writing. When the coin blanks with such deviations are more than 1.5% of the quantity agreed in the written requisition under Art. 2, para. 1, the **SUPPLIER** undertakes to replace them at his own expense within a term of 90 calendar days from the date of receipt of the notification with the attached copy of the control protocol.

(6) If within the terms under para. 3 or para. 5 the **SUPPLIER** fails to replace the defective coin blanks with such that meet the technical parameters specified in Appendix No. 1, the **SUPPLIER** shall owe to the **CONTRACTING AUTHORITY** a penalty equal to the price of these coin blanks. The **SUPPLIER** shall also owe the same penalty in case coin blanks are missing and it fails to deliver the missing quantity within the term under Art. 11, para. 2.

## VII. PERFORMANCE BOND

Art. 14. (1) To perform its obligations under this Contract, the **SUPPLIER** shall open in favour of the **CONTRACTING AUTHORITY** a bank guarantee or shall provide a guarantee in the form of a sum of money upon signing of the contract at the latest in the amount of **BGN 204.000,00** (two hundred and four thousand Leva) or **EUR 104.303,54** (one hundred and four thousand three hundred and three Euro and fifty four cents only) or



поръчката, без ДДС.

(2) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на парична сума в лева, то сумата следва да бъде преведена по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

IBAN: BG40BNBG96611000066123;

BIC: BNBGBGSD.

(3) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на парична сума в евро, то сумата следва да бъде преведена по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

IBAN: DE53500700100923349500

BIC/SWIFT: DEUTDEFF

Банкова сметка.: 10092334950000

Банка: Deutsche Bank, Frankfurt

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да възстанови на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** сумата на гаранцията по ал. 2 или ал. 3 в срок до 6 месеца, след изтичане на срока на настоящия договор. Гаранцията се възстановява по сметката, посочена писмено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(5) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави банкова гаранция, то тя трябва да бъде безусловна, неотменима и изискуема при първо писмено поискване, с което **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заявява, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е изпълнил задълженията си по договора. Банковата гаранция следва да бъде със срок на валидност до 6 месеца след изтичане на срока на настоящия договор. В случай че банковата гаранция е с по-кратък срок от посочения в предходното изречение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да я подновява до покриване на срока на валидност посочен в предходното изречение. Всяко подновяване се извършва в 20 (двадесет) дневен срок преди изтичането на срока на съответната гаранция.

(6) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви върху сумата по гаранцията.

**Чл. 15. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да се удовлетвори от гаранцията, независимо от формата, под която е представена, при неизпълнение на задължения по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои цялата гаранция или такава част от нея, която покрива отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за неизпълнение на задължения по договора, включително неустойки и други обезщетения,

estimated value of the order, VAT excluded.

(2) If the **SUPPLIER** chooses to provide a guarantee in the form of a sum of money in Bulgarian Levs, then the sum shall be remitted to the following bank account of the **CONTRACTING AUTHORITY**:

IBAN: BG40BNBG96611000066123;

BIC: BNBGBGSD.

(3) If the **SUPPLIER** chooses to provide a guarantee in the form of a sum of money in Euro, then the sum shall be remitted to the following bank account of the **CONTRACTING AUTHORITY**:

IBAN: DE53500700100923349500

BIC/SWIFT: DEUTDEFF

Account No.: 10092334950000

Bank: Deutsche Bank, Frankfurt

(4) The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to reimburse the **SUPPLIER** for the amount of the guarantee under para. 2 or para. 3 within 6 months after the expiry of this Contract. The guarantee shall be refunded to an account specified in writing by the **SUPPLIER**.

(5) If the **SUPPLIER** chooses to provide a bank guarantee, then it shall be an unconditional, irrevocable, and payable at the **CONTRACTING AUTHORITY**'s first written request stating that the **SUPPLIER** has failed to meet his obligations under the particular contract. The bank guarantee shall be valid for 6 months after the expiry date of this Contract. If the bank guarantee is of shorter validity than the one specified in the preceding sentence, the **SUPPLIER** undertakes to renew it so that at any time it covers the time of validity specified in the preceding sentence. Each renewal shall be done within 20 (twenty) days prior to the expiry date of the respective guarantee.

(6) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall owe no interest on the guarantee amount.

**Art. 15. (1) The CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to satisfy his claim against the guarantee regardless of its form, if the **SUPPLIER** fails to fulfil any obligations under the contract.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to withdraw the full amount of the guarantee, or such part of it as covers the value of the **SUPPLIER**'s liability for any default on his obligations hereunder, including penalties and other costs incurred under them.





(3) При едностранно прекратяване от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на договора, поради виновно неизпълнение на задължения на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по него, сумата на гаранцията се усвоява изцяло като обезщетение за прекратяване на договора.

(4) В случай, че неизпълнението на задълженията от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по договора, по стойност превишава размера на гаранцията, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да търси обезщетение по общия ред.

### VIII. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл. 16. (1)** При забавена доставка на монетни заготовки по конкретна заявка, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** заплаща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0.25% от цената на недоставената част от договореното количество или на недоставената част от съответната партида, ако е уговорено доставката да се извършва на отделни партиди, за всеки просрочен ден до доставянето на цялото уговорено количество монетни заготовки по конкретната заявка или до доставянето на цялата партида, но не повече от 10% от тази сума. Изпадналият в забава длъжник дължи неустойка и за деня, в който изпълнява.

(2) При забава на плащанията от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, същият дължи законна лихва.

(3) При забавено изпълнение или при виновно неизпълнение на други задължения по договора, извън случаите по ал. 1 и ал. 2, неизправната страна дължи неустойка на изправната страна в размер на 0.25 % на ден върху цената, посочена в чл. 4, ал. 2, но не повече от тази сума.

(4) При забавено изпълнение на задълженията за доставка на монетни заготовки повече от 40 календарни дни изправната страна има право да прекрати договора, като уведоми за това неизправната, без да ѝ дава допълнителен срок за изпълнение. В този случай неизправната страна дължи освен съответната неустойка за забава или законна лихва и неустойка за прекратяване на договора в размер на 10% от стойността на забавеното изпълнение.

contract by the **CONTRACTING AUTHORITY** because the **SUPPLIER** has guiltily failed to perform his obligations under the Contract, the full amount of the performance bond shall be withdrawn as a compensation for the termination of the Contract.

(4) If the **SUPPLIER**'s failure to perform its obligations under this Contract exceeds in value the amount of the guarantee, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to seek compensation under the general procedure.

### VIII. DEFAULT

**Art. 16. (1)** In case of delayed delivery of coin blanks under a particular requisition, the **SUPPLIER** shall pay to the **CONTRACTING PARTY** a penalty in the amount of 0.25% of the price of the non-delivered portion of the agreed quantity or of the non-delivered portion of the respective shipment, if the delivery is agreed to be made in shipments, for each day of delay until the whole agreed quantity of coin blanks under the respective requisition is delivered, or until the whole shipment is delivered, but not exceeding 10% of this amount. The defaulting debtor shall owe a penalty also for the day in which it fulfils his duties.

(2) In case of delay in the payments by the **CONTRACTING AUTHORITY**, it shall owe statutory interest.

(3) In case of delayed performance or in case of guilty failure to perform other obligations under this Contract outside the cases under para.1 and para.2, the defaulting party shall owe to the non-defaulting one a penalty in the amount of 0.25% per day on the price stated in Art. 4, para. 2, but not exceeding this amount.

(4) In case of delay in the performance of the obligations for the delivery of coin blanks for more than 40 days, the non-defaulting party shall have the right to terminate the contract by notifying the defaulting party thereof, without giving it any further time for the performance. In this case, apart from the penalty for delay or statutory interest, the defaulting party shall also owe a penalty for the termination of the contract in the amount of 10 % of the value of the delayed performance.

### IX. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

неизпълнението на



задължения, възникнали по силата на този договор се дължи на възникването на непреодолима сила, изпълнението на задълженията и съответните насрещни задължения се спират за времето на непреодолимата сила.

(2) Непреодолима сила е всяко непредвидено и непредотвратимо събитие от извънреден характер, което възниква след подписването на настоящия договор като пожар, наводнение, земетресение или друго природно бедствие, стачки, саботаж, бунтове, състояние на война и ембарго. Спирането на електричеството или въвеждането на режим на тока в дадена държава или град не се считат за непреодолима сила.

(3) Страната, която не може да изпълни задълженията си поради непреодолима сила, не носи отговорност. Същата е длъжна в срок от 7 (седем) работни дни писмено да уведоми другата страна за непреодолимата сила и евентуалните последици от нея за неизпълнението на договора, както и да представи доказателства, че непреодолимата сила е налице. В случай че не изпрати никакво известие, дължи обезщетение за причинените от това вреди.

(4) Ако непреодолимата сила продължи толкова дълго, че някоя от страните вече няма никакъв интерес от изпълнението, то тя може да прекрати договора с едномесечно писмено предизвестие до другата страна.

## X. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 18. Всички данни, сведения и факти, свързани със сключването и изпълнението на този договор ще се третират от страните като конфиденциална информация, доколкото в законодателство не изисква регистрирането или публикуването на дадена информация.

Чл. 19. Всички спорове, които биха възникнали във връзка с тълкуването или изпълнението на настоящия договор, ще се решават чрез преговори за постигане на споразумение между страните, а когато това се окаже невъзможно, спорът ще се отнася за разрешаване пред компетентния български съд в гр. София, България, по реда на Гражданския процесуален кодекс (ГПК).

Чл. 20. За неуредените в настоящия договор въпроси ще се прилагат разпоредбите на законодателство.

under this Contract, is due to Force Majeure, the fulfillment of the obligations hereunder and the respective counter obligations shall be suspended for the duration of the Force Majeure.

(2) A "Force Majeure" shall be any unforeseen or unavoidable event of extraordinary nature which occurs after the signing of this Contract, such as fire, flood, earthquake or another natural calamity, strikes, sabotage, riots, state of war and embargo. Power supply failures or power supply restrictions in a given country or city shall not be deemed Force Majeure.

(3) The party which is unable to perform its obligations due to Force Majeure shall not be held liable. The latter is obliged, within 7 (seven) business days, to notify the other party in writing of the Force Majeure occurrence and the likely consequences thereof to the fulfillment of the Contract, as well as to provide evidence of the Force Majeure occurrence. If it fails to send a notification, the party shall be liable for the damages caused by this.

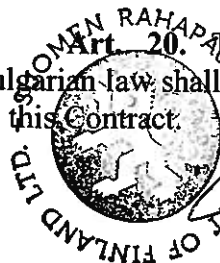
(4) If the Force Majeure continues for such a long period that one of the parties is no longer interested in the fulfilment of the obligations, the latter can terminate the Contract by a written one-month prior notice sent to the other party.

## X. FINAL PROVISIONS

Art. 18. All data, information and facts related to concluding and performance of this Contract will be regarded by the parties as confidential information, in so far as the law does not require registration or publication of any such information.

Art. 19. All disputes which may arise concerning the interpretation or performance of this Contract shall be resolved through negotiations to reach an agreement between the parties, and failing to do so, the dispute shall be referred for settlement by the competent Bulgarian court in the city of Sofia, Bulgaria, under the Civil Procedure Code (CPC).

Art. 20. The provisions of the existing Bulgarian law shall apply to all matters not regulated by this Contract.



**Чл. 21.** Всички плащания, посочени в настоящия договор се извършват в евро, като тяхната левова равностойност се определя по официалния курс на еврото спрямо лева в деня на извършването им.

**Чл. 22.** Страните определят следните свои служители за контакт, както следва:

**За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

г-н Удо Бишоф – директор

**За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

г-н Стефан Цветков – главен касиер;

г-жа Иванка Христова – началник отдел.

**Чл. 23. (1)** За целите на настоящия договор уведомяването на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по:

Факс: +358 9 898 274

E-mail: udo.bischoff@mint.fi

Или с препоръчано писмо на адреса, посочен на страница 1-ва от настоящия договор.

**(2)** Уведомяването на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по:

Факс: +359 2 9145 1054; +359 2 980 2425

E-mail: Tzvetkov.St@bnbank.org  
Hristova.Iv@bnbank.org

Или с препоръчано писмо на адреса, посочен на страница 1-ва от настоящия договор.

**(3)** При изпращане на уведомления, вкл. на заявки и потвърждения на заявки, по факс, за дата на получаване на уведомлението, съответно на заявката и потвърждението на заявката, ще се счита датата, за която е излязло потвърждението за изпращане от факс машината.

**Чл. 24.** В случай на спорове, свързани с тълкуването или изпълнението на договора приоритет ще има българският вариант.

Неразделна част от договора са:

1. Приложение № 1 – „Технически параметри на заготовките за българска разменна монета с номинал 1 лев, емисия 2002 год.”;

2. Приложение № 2 – „Заявка за доставка на монетни заготовки за разменни монети Символ

**Art. 21.** All payments made under this Contract shall be in Euro, and their equivalent in Bulgarian levs shall be calculated as per the BNB exchange rate of the Euro to the Lev on the day of payment.

**Art. 22.** The parties shall designate the following contact persons:

For the **SUPPLIER:**

Mr. Udo Bischoff – Account Director.

For the **CONTRACTING AUTHORITY:**

Mr. Stefan Tzvetkov – Chief cashier;

Ms. Ivanka Hristova – Head of Department.

**Art. 23. (1)** For the purposes of this Contract the notifications to the **SUPPLIER** shall be in writing by fax or e-mail:

to fax number: +358 9 898 274

to e-mail address: udo.bischoff@mint.fi

Or by registered mail to the address specified on the first page of this Contract.

**(2)** The notifications to the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be in writing by fax and e-mail:

to fax number: +359 2 9145 1054; +359 2 980 2425

to e-mail address: Tzvetkov.St@bnbank.org  
Hristova.Iv@bnbank.org

Or by registered mail to the address specified on the first page of this Contract.

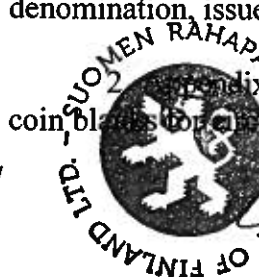
**(3)** For notifications, including requisitions and confirmations of requisitions, send by fax the date of receipt of the notification, respectively the requisition and requisition confirmation, shall be the date of the confirmation slip issued by the fax machine.

**Art. 24.** In case of a dispute regarding the interpretation or performance of this Contract, the Bulgarian version shall prevail.

An integral part of this Contract shall be:

1. Appendix 1 - “Technical parameters of the coin blanks for Bulgarian circulation coins of BGN 1 denomination, issue 2002”;

Appendix 2 – “Requisition for delivery of coin blanks”



3. Приложение № 3 – „Образец за потвърждаване на писмена заявка“;

4. Офертата, представена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.**

5. Предлаганата цена, представена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.**

3. Appendix 3 – “Sample of requisition confirmation”;

4. Offer submitted by the **SUPPLIER.**

5. Price offer submitted by the **SUPPLIER.**

Този договор е изготвен и подписан в два еднообразни екземпляра, по един екземпляр за всяка от страните.

This Contract was prepared and signed in two identical copies, one for each of the parties hereto.

При подписване на настоящия договор се представиха следните документи:

1. Гаранция за добро изпълнение на договора;
2. Документите по чл. 47, ал. 10 от ЗОП.

When signing the contract the following documents were presented:

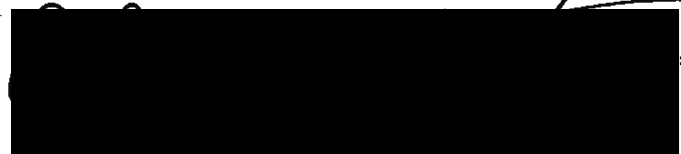
1. Performance bond;
2. Documents as per Art. 47, Para. 10 of the PPL.

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**  
**БЪЛГАРСКАТА**  
**НАРОДНА БАНКА**

**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**  
**„МОНЕТЕН ДВОР НА**  
**ФИНЛАНДИЯ“ ООД**

**CONTRACTING**  
**AUTHORITY:**  
**THE BULGARIAN**  
**NATIONAL BANK**

**SUPPLIER:**  
**MINT OF FINLAND**



**СНЕЖАНКА**  
**ДЕЯНОВА**  
Главен секретар

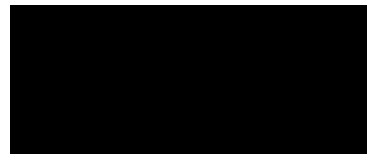
**ПАУЛ ГУСТАФССОН**  
Изпълнителен директор

**SNEZHANKA**  
**DEYANOVA**  
General Secretary

**PAUL GUSTAFSSON**  
CEO



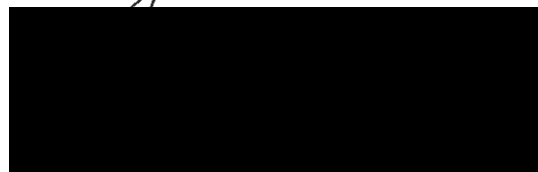
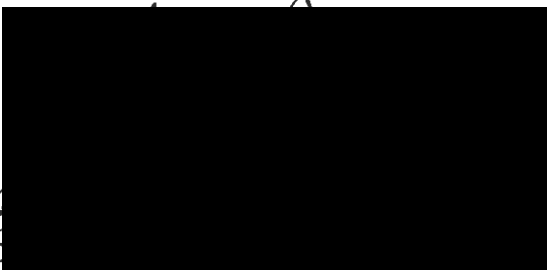
**ТЕМЕНУЖКА**  
**ЦВЕТКОВА**  
Главен счетоводител



**ТЕМЕНУЖКА**  
**TZVETKOVA**  
Chief Accountant



.....  
.....





До

.....

Факс: .....

### ЗАЯВКА

за доставка на двукомпонентни монетни заготовки  
за разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г.

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДА,**

На основание чл. 2, ал. 1 от Договор № ..... за доставка на двукомпонентни монетни заготовки за разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г., сключен между Българската народна банка и ....., Ви отправяме заявка за доставка на монетни заготовки, както следва:

Необходимото количество и срок за доставка на монетните заготовки, които следва да доставите през ..... г. са, както следва:

.....

Доставката на партидата/партидите, описана/и по-горе, може да се извършва на части или изцяло.

Техническите характеристики на предложените от Вас заготовки следва да са съгласно Приложение № 1 на Договор № .....г. – „Технически параметри на заготовките за българска разменна монета с номинал 1 лев, емисия 2002 г.”.

Предложените от Вас цени трябва да са в съответствие с изискванията на чл. 4 от Договор № ..... г. и съгласно доказателства за цената на метала, определена на база усреднената за 3 работни дни цена „Seller&Settlement” на компонентите на Лондонската метална борса, считано от деня, следващ датата, на която е изведена в деловодната система на БНБ настоящата писмена заявка.

Моля изпратете Вашето потвърждение на настоящата писмена заявка съгласно приложения образец (Приложение № 3 към Договор № .....) на следния факс: +359 2 9145 1054 най-късно до ..... г.

Приложение:

1. Образец на потвърждение на заявка.

**С УВАЖЕНИЕ**

.....  
**ГЛАВЕН СЕКРЕТАР**

To  
.....

By fax: .....

**REQUISITION**

for delivery of bi-component coin blanks for  
circulation coins of 1 Leva denomination, emission 2002

**DEAR MRS. / MR. ....,**

On the basis of Art.2, Para. 1 of the Contract No..... for delivery of bi-component coin blanks for circulation coins of 1 Leva denomination, emission 2002, concluded between the Bulgarian National Bank and ....., we kindly invites you to confirm the following requisition for delivery of circulation coins of 1 lev denomination as follows:

The quantity and the tentative term of delivery of the coin blanks required to be delivered in ..... are as follows:

.....  
.....

The delivery of the shipment described above could be made in partials or could be made on entirely.

The technical characteristics of the coin blanks offered by you must comply with Appendix No.1 to Contract No..... – “Technical parameters of the coin blanks for circulation coins of 1 Lev denomination, emission 2002”.

The prices offered by you must comply with Art. 4 of the Contract No..... and as per the attached evidence regarding the price of the metal determined on the basis of the „Seller&Settlement” price of the components on the London Metal Exchange calculated as the average for 3 business days after the date of registration of the written requisition in the BNB record-keeping system.

Please submit your confirmation of our requisition as per the attached sample (Appendix 4 of the Contract No. ....) by the following fax number: +359 2 9145 1054, till ..... at latest.

Appendices:

1. Sample of Confirmation.

**Yours sincerely,**

.....  
**GENERAL SECRETARY**

**ПОТВЪРЖДЕНИЕ**

на заявка за доставка на двукомпонентни монетни заготовки за разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г.

До Българската народна банка – гр. София, пл. „Княз Александър I” № 1

От .....

**УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,**

I. Във връзка с отправената от Вас Заявка № ..... съгласно чл. 2, ал. 1 от Договор № ..... сключен между Българската народна банка и ..... за доставка на двукомпонентни монетни заготовки за разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г., Ви предлагаме обща цена на производство и доставка в размер на ..... (.....) EUR формирана, както следва:

Таблица № 1

Цена на метала за 1000 кг монетни заготовки за периода ....., определена съгласно чл. 4 на Договор № .....							
Дата	Валутен курс EUR/USD	Cu - USD	Cu – EUR	Zn - USD	Zn - EUR	Ni - USD	Ni - EUR
(1)	(2)	(3)	(4)=(3)/(2)	(5)	(6)=(5)/(2)	(7)	(8)=(7)/(2)
.....							
.....							
.....							
Средна цена							
A) Цена на метала за външен пръстен за 1000 кг = (средна цена от колона 4) x 75% + (средна цена от колона 6) x 20% + (средна цена от колона 8) x 5% = ..... EUR							
Б) Цена на метала за вътрешен кръг за 1000 кг = (средна цена от колона 4) x 75% + (средна цена от колона 8) x 25% = ..... EUR							
*Цена за метала за 1000 кг монетни заготовки за номинал 1 лев е = (Цена на метала за външен пръстен за 1000 кг - А)х42,6%+ (Цена на метала за вътрешен кръг за 1000 кг - Б)х57,4% = ..... EUR							
Източници:							
1. Цени на металите в USD – LME;							
2. Валутен курс EUR/USD – ECB.							

\*Забележка: Цената на метала за 1000 кг монетни заготовки от Таблица № 1 се попълва в колона 3 на Таблица № 2.

Таблица № 2

Монетни заготовки за разменни монети за номинал 1 лев			
1	2	3	4
Количество/кг	Цена за производство и доставка** на 1000 кг. заготовки в EURO	Цена за метала за 1000 кг заготовки в EURO, определена съгласно чл.4 на Договор № .....	Обща цена (2 + 3)



**CONFIRMATION**  
**of a requisition for delivery of bi-component coin blanks for circulation coins**  
**of BGN 1 denomination, issue 2002**

To: Bulgarian National Bank, 1, 'Knyaz Alexander I' Sq., 1000 Sofia

By: .....

**DEAR SIR OR MADAM,**

I. In connection with your Requisition No ..... according to art. 2, para. 1 of Contract No ....., concluded between the Bulgarian National Bank and ..... for delivery of bi-component coin blanks for circulation coins of BGN 1 denomination, issue 2002, we quote a total price for the production and delivery of EUR..... (.....), which is formed as follows:

Table No 1

Price of metal for 1000 kg of coin blanks for the period ....., formed as per art. 4 of Contract No .....							
Date	Exchange rate EUR/USD	Cu - USD	Cu - EUR	Zn - USD	Zn - EUR	Ni - USD	Ni - EUR
(1)	(2)	(3)	(4)=(3)/(2)	(5)	(6)=(5)/(2)	(7)	(8)=(7)/(2)
.....							
.....							
.....							
Average price							
A) Price of metal for outer ring for 1000 kg = (average price from column 4) x 75% + (average price from column 6) x 20% + (average price from column 8) x 5% = EUR.....							
B) Price of metal for inner circle for 1000 kg = (average price from column 4) x 75% + (average price from column 8) x 25% = EUR.....							
*Price of metal for 1000 kg coin blanks for BGN 1 denomination = (Price of metal for outer ring for 1000 kg - A) x 42,6% + (Price of metal for inner circle for 1000 kg - B) x 57,4% = ..... EUR							
Sources:							
1. Price of metals in USD – LME;							
2. Exchange rate EUR/USD – ECB.							

\*Note: The price of metal for 1000 kg of coin blanks from Table No 1 is to be filled in column 3 of Table No 2.

Table No 2

Coin blanks for circulation coins of BGN 1 denomination			
1	2	3	4
Quantity/kg	Price for production and delivery** of 1000 kg of coin blanks in EUR	Price of metal for 1000 kg of coin blanks in EUR, formed as per art. 4 of Contract No .....	Total price (2 + 3)
.....	.....x ..... = .....	.....x ... = .....	.....

## ПРЕДСТАВЯНЕ

за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет:  
„Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети с  
номинал 1 лев за периода 2016 – 2019 г.”

ДО: Българската народна банка, гр. София 1000, пл. „Княз Александър I” № 1

От: **МОНЕТНИЯ ДВОР НА ФИНЛАНДИЯ ООД**

(наименование на участника)

С адрес: Suokallionkuja 4, FI - 01741 Вантаа, Финландия

Тел.: +358 9 894 31, Факс: +358 9 898 274, E-mail: udo.bischoff@mint.fi,

ЕИК: 0912125-5 \*, представлявано от Сирпа Елена Куусирати (Вицепрезидент Продажби) и

Кати Елена Орханен (Главен Финансов Директор)

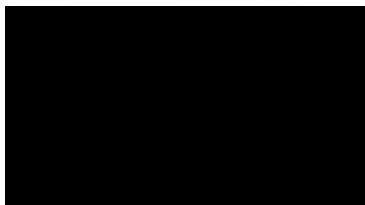
Банкова сметка:

IBAN:

BIC:

Банка:

град/клон/офис:



**УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,**

1. С настоящото изразяваме нашето желание за участие в обявената от вас процедура за възлагане на обществена поръчка, с предмет: „Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети с номинал 1 лев за периода 2016 – 2019 г.”

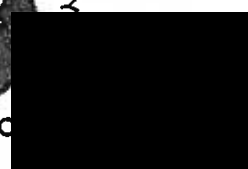
2. Декларираме, че сме запознати с условията за участие в обявената от вас процедура.

3. Към настоящото представяне прилагаме Декларация по чл. 47, ал. 9 във връзка с чл. 47, ал. 1, ал. 2 и ал. 5 от ЗОП, подписана съгласно указанията за представянето ѝ.

4. Декларираме, че направените от нас предложения и поети ангажименти са валидни за срок от 90 (деветдесет) календарни дни, считано от крайния срок за получаване на офертите.

5. Определяме следния/те представител/и, който/които да следи/следят за изпълнение на задълженията ни по настоящия договор и да подписва предвидените в договора документи (протоколи, заявки, уведомления и др.) както следва: Виктор Алексиев.

6. За целите на настоящия договор уведомяването до нас ще се извършва писмено по факс: +358 9 898 274; електронна поща (e-mail): udo.bischoff@mint.fi и препоръчано писмо на адрес: Suokallionkuja 4, FI - 01741 Вантаа, Финландия.



*\* Забележка: Участникът посочва единен идентификационен код (ЕИК) по чл. 23 от Закона за търговския регистър, код по БУЛСТАТ и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която участникът е установен, както и адрес, включително електронен, за кореспонденция при провеждането на процедурата*

*Когато участникът в процедура е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, Представянето на участника и другата идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която участникът е установен, заедно с приложената Декларация по чл. 47, ал. 9 се представят в официален превод\*\*.*

*\*\*„Официален превод“ е превод, извършен от преводач, който е вписан в списък на лице, което има сключен договор с Министерството на външните работи за извършване на официални преводи.*

ДАТА: 13.11.2015 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ: .....



[Redacted signature]

Фирпа Елена Куусирати  
Вицепрезидент Продажби

[Redacted signature]

Кати Елена Орханен  
Главен Финансов Директор

(име и фамилия)

(длъжност на представляващия участника)

## ПРЕДЛАГАНА ЦЕНА

за

„Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети с номинал 1 лев за периода 2016 – 2019 г.”

До Българската народна банка, пл. ”Княз Александър I” № 1

**ОТ: МОНЕТНИЯ ДВОР НА ФИНЛАНДИЯ ООД**

(наименование на участника)

**УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,**

Във връзка с обявената от Вас открита процедура за възлагане на обществена поръчка с горепосочения предмет Ви представяме нашата предлагана цена за доставка на отвърнати, ренделовани и сдвоени, готови за отсичане двукомпонентни монетни заготовки от мед-никелова-цинкова сплав на външния пръстен (златист) и мед-никелова сплав на вътрешния кръг (сребрист) за разменни монети от номинал 1 лев емисия 2002 год., както следва:

Цена за производство и разходи по доставка на 1000 кг. монетни заготовки за разменни монети с номинал 1 лев, емисия 2002 г. (Символ ВІ) е EUR 3.230,96

(ТРИ ХИЛЯДА ДВЕЦА И ТРИДЕСЕТ ЕВРО И 0.96 ЕВРОЦЕНТА) EURO без ДДС

**ЗАБЕЛЕЖКА:** Общата цена за 1000 кг монетни заготовки се формира на база сбора от: цената за производство и разходи по доставка, и цената на метала.

Цената на метала се определя на база усреднената за 3 работни дни цена „Seller&Settlement” на компонентите на Лондонската метална борса, считано от деня, следващ датата, на която е изведена писмената заявка в деловодната система на възложителя.

Разходите по доставка включват всички разходи на изпълнителя за опаковане, маркиране, застраховка и транспортиране, съгласно условията за доставка DAP (Incoterms 2010) до трезорите на Възложителя в „Монетен двор” ЕАД, гр. София, кв. Гара Искър, ул. „5006” № 6. Тази цена не включва мита, данъци и такси на територията на Република България.

ДАТА: 13.11.2015 г. \_

ПОДПИС и ПЕЧАТ: .....



Сирпа Елена Куусирати  
Вицепрезидент Продажби

Кати Елена Орханен  
Главен Финансов Директор